Porównanie tłumaczeń Daniela 3:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nebukadnesar odezwał się i powiedział do nich: Czy to prawda, Szadraku, Meszaku i AbedNego, że nie czcicie moich bogów i nie oddajecie pokłonu złotemu posągowi, który wzniosłem? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Nebukadnesar zapytał: Czy to prawda, Szadraku, Meszaku i Abed-Nego, że nie czcicie moich bogów i nie oddajecie pokłonu złotemu posągowi, który wzniosłem? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *I* zwrócił się do nich Nabuchodonozor, i zapytał ich: Czy to prawda, Szadraku, Meszaku i Abed-Nego, że nie czcicie moich bogów i nie oddajecie pokłonu złotemu posągowi, który wystawiłem? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówił Nabuchodonozor a rzekł im: Umyślnież wy, Sadrachu, Mesachu, i Abednego, bogów moich nie czcicie, i obrazowi się złotemu, którym wystawił, nie kłaniacie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówiąc Nabuchodonozor król, rzekł im: Po prawdzieli Sydrach, Misach i Abdenago, bogom moim nie służycie i bałwanowi złotemu, którym postanowił, nie kłaniacie się? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zwrócił się do nich Nabuchodonozor i powiedział: Czy jest prawdą, Szadraku, Meszaku i Abed-Nego, że nie czcicie mojego boga ani nie oddajecie pokłonu złotemu posągowi, który wzniosłem? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nebukadnesar odezwał się i rzekł do nich: Czy to prawda, Szadrachu, Meszachu i Abed-Nego, że nie czcicie mojego boga i nie oddajecie pokłonu złotemu posągowi, który wzniosłem? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | on zaś zapytał ich: Czy jest prawdą, Szadraku, Meszaku i Abed-Nego, że nie służycie moim bogom i nie oddaliście pokłonu złotemu posągowi, który wzniosłem? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nabuchodonozor powiedział: „Czy to prawda, Szadraku, Meszaku i Abednego, że nie chcecie służyć moim bogom i oddawać pokłonu złotemu posągowi, który postawiłem? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nebukadnezar przemówił i spytał ich: - Prawda to Szadraku, Meszaku i Abed Nego, że nie czcicie moich bogów i nie składacie głębokiego pokłonu złotej statui, którą postawiłem? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Навуходоносор відповів і сказав їм: Чи поправді, Седрах, Місах, Авденаґо, ви не служите моїм богам і не покланяєтеся золотій подобі, яку я поставив? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Nabukadnecar odezwał się, mówiąc im: Wy, Szaraku, Meszaku i Abedne umyślnie nie czcicie moich bogów oraz się nie kłaniacie złotemu obrazowi, który wystawiłem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nebukadneccar odezwał się, mówiąc do nich: ”Czy to prawda, Szadrachu, Meszachu i Abed-Nego, że nie służycie moim bogom, a złotemu posągowi, który postawiłem, nie oddajecie czci? |